



# RAPPORT ANNUEL 2022

---

En affirmant leur culture, les peuples  
autochtones construisent leur avenir



TRADITIONS  
POUR DEMAIN

# UN NOUVEAU CHAPITRE

---

Traditions pour Demain a poursuivi en 2022 sa transition institutionnelle. Une année de tournant, certes, mais toujours orientée vers le même cap. Réaffirmant ses valeurs et sa vision, notre association a continué son engagement auprès, avec et pour les peuples autochtones et les minorités afrodescendantes d'Amérique latine. Leurs identités culturelles, leurs traditions, leurs savoirs restent à nos yeux essentiels pour leur avenir (et le nôtre !). En 2022, on compte ainsi trois nouveaux projets visant la sauvegarde et la promotion des langues

autochtones et leurs cultures, au Guatemala, en Équateur et en Bolivie.

Toujours orientée vers le futur, notre association a connu en 2022 d'importants changements pour lui permettre d'affronter les défis à venir. Le renforcement de notre présence à Genève, avec le déménagement de notre bureau et la consolidation de partenariats clés, ainsi que la création de nouveaux outils de communication, auront marqué notre vie associative.

Sous un nouveau format, voici un retour sur les activités menées. Un chaleureux merci à tous nos membres et partenaires pour leur soutien et leur confiance qui nous motivent à poursuivre nos actions et notre cap.

*Gaspard Nordmann, Président*



Nouveau projet - Guatemala

# ÉDUCATION BILINGUE ET INTERCULTURELLE DE QUALITÉ

---

Les peuples autochtones au Guatemala représentent plus de la moitié de la population (60%). Toutefois, ces communautés souffrent toujours de graves marginalisations. Dans les hauts plateaux guatémaltèques, seuls 36% des enfants autochtones ont accès à l'école primaire, et 12% d'entre eux assistent à l'école secondaire. Le manque d'écoles publiques en milieu rural et l'absence d'une éducation bilingue et contextualisée (soit basée sur leur langue et leur culture) en sont les principales causes.

Traditions pour Demain soutient les efforts de l'Association des Centres d'Éducation Mayas (ACEM) qui regroupe vingt-deux centres éducatifs. Dans ce projet, les savoirs et traditions des peuples mayas sont valorisés par des recherches faites par les enfants, leurs parents et les professeurs, du matériel pédagogique est ainsi créé. De plus, le corps enseignant est formé pour améliorer la qualité de l'éducation. En 2022, ce sont plus de 5500 élèves mayas qui ont ainsi pu recevoir une éducation qui préserve leur langue, leur histoire, leurs traditions et leur identité.

Partenaire ACEM

Période : janvier 2022 à décembre 2024

Budget total : CHF 188'449

Soutenu par la FGC



## Projets terminés en 2022

**Colombie** - reconnaissance des territoires ancestraux, cartographie des sites sacrés Ette Ennaka, rencontres intergénérationnelles et promotion de la médecine traditionnelle.

**Nicaragua** - revitalisation des cycles de vie miskito filmés et diffusés par la chaîne TV locale, Canal 22.

Nouveau projet - Équateur

## LE POIDS DES MOTS ET LE CHOC DE L'IMAGE

Le projet se déroule en Equateur dans la Province d'Imbabura, dont 40% de la population est kichwa.

Traditions pour Demain y accompagne depuis 2013 deux groupes de jeunes autochtones œuvrant à la revalorisation de leur identité culturelle et leur langue. Le premier, APAK, réalise des productions vidéo bilingues (kichwa-espagnol) traitant de problématiques sociales et environnementales sous l'angle de leur cosmovision. Ces émissions couvrent la diversité de leurs savoirs traditionnels et expressions culturelles. Elles sont diffusées à la télévision et sur les réseaux sociaux. Le second, AJKI, publie une revue bimestrielle bilingue kichwa-espagnol visant à la diffusion de leurs savoirs, coutumes et traditions. C'est un outil pédagogique important, utilisé dans les écoles publiques, qui contribue à la revitalisation de la langue kichwa. Ceci a conduit AJKI à créer un centre pour l'enseignement du kichwa, en présentiel et virtuel, avec des enseignants professionnels et conduisant à un diplôme reconnu par les universités locales.

Partenaires : AJKI et APAK  
Période : janvier 2022 à décembre 2024  
Budget total : CHF 668'000  
Soutenu par la FGC

Nouveau projet - Bolivie

## LA RADIO COMME INSTRUMENT D'AFFIRMATION CULTURELLE

Ce projet est mis en œuvre dans la municipalité de Presto, dans la Province bolivienne de Chuquisaca, dont 90% de la population est autochtone, de la nation Yampara. Il vise, par la diffusion en langue quechua de programmes portant sur leurs savoirs et expressions culturelles traditionnels, à revaloriser leur identité culturelle. La radio est en fait un outil d'affirmation culturelle qui permet de renouer les liens intergénérationnels autour de la culture Yampara, dans les 33 communautés rurales de cette municipalité. Pour ce faire, 35 jeunes journalistes culturels, issus des écoles locales, sont formés à aller interroger 135 sages vivant dans les communautés sur les savoirs et traditions culturelles qu'ils détiennent. La production de 96 émissions, résultat de leurs investigations, sont ainsi réalisées par ces jeunes et diffusées dans les communautés, dont nombreuses sont isolées et privées de toute communication émise dans leur langue et en lien avec leur culture.

Partenaire : CESATCH  
Période : septembre 2022 à août 2024  
Budget total : CHF 54'500  
Soutenu par la Fondation Horizon





## MOMENTS FORTS DE L'ASSOCIATION

---

L'année 2022 a été une année de transition pour Traditions pour Demain, d'importants changements ont été menés, mais sans affecter la finalité de sa mission qui se poursuit avec ses partenaires en Amérique Latine.

- Un poste de direction a été créé dont le mandat principal est la recherche de fonds pour assurer la pérennité de l'association.
- Les bureaux de Traditions pour Demain ont été déplacés à Genève.
- Une mission sur le terrain s'est réalisée au Guatemala, trois nouveaux projets ont pu être identifiés, dont certains sont déjà financés grâce à la générosité de nos principaux bailleurs, la Fédération Genevoise de Coopération et la Fondation Horizon.
- L'association a renouvelé sa participation au festival Filmar en America Latina, important moment d'échanges avec nos membres. Une soirée spéciale a été consacrée à l'impact des savoirs autochtones sur la crise climatique.
- Traditions pour Demain a pu présenter, dans le cadre de l'émission Esprit solidaire diffusée sur Léman Bleu, son action au Guatemala pour la promotion de l'éducation bilingue-biculturelle.
- Pour clore 2022, l'association a lancé son nouveau site : [www.tradi.info](http://www.tradi.info).



# RAPPORT FINANCIER

## BILAN en CHF

	31.12.2021	31.12.2022
<b>Actifs</b>		
Liquidités	218'702	378'142
Créances	88	251
<b>Total des actifs circulants</b>	<b>218'789</b>	<b>378'392</b>
Immobilisations financières	10'000	10'000
Immobilisations corporelles	-	6'549
<b>Total des actifs immobilisés</b>	<b>10'000</b>	<b>16'549</b>
<b>Total des actifs</b>	<b>228'789</b>	<b>394'942</b>
<b>Passifs</b>		
Dettes à court terme	13'971	9'284
<b>Total engagements à court terme</b>	<b>13'971</b>	<b>9'284</b>
Capital des fonds	49'700	183'161
Capital libre	165'119	202'497
<b>Total capital de l'association</b>	<b>214'818</b>	<b>385'658</b>
<b>Total des passifs</b>	<b>228'789</b>	<b>394'942</b>

## COMPTE D'EXPLOITATION en CHF

	31.12.2021	31.12.2022
<b>Recettes</b>		
Cotisations des membres	3'000	2'550
Contributions hors secteurs publics	146'554	194'020
<i>Dont affectés</i>	26'975	53'524
<i>Dont libres</i>	119'579	140'496
Contributions du secteur public	31'578	263'538
<b>Total des recettes</b>	<b>181'132</b>	<b>460'108</b>
<b>Charges</b>		
Charges des projets	84'698	195'460
Charges d'obtention des		
Financements	13'777	34'705
Charges administratives	42'806	59'843
<b>Total des charges</b>	<b>141'281</b>	<b>290'008</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>39'851</b>	<b>170'100</b>
Résultat financier	-4'541	739
<b>Résultat avant variation du</b>		
<b>Capital des fonds</b>	<b>35'309</b>	<b>170'839</b>
Variation des fonds	15'947	-133'461
<b>Résultat annuel</b>	<b>51'256</b>	<b>37'378</b>
<b>Allocation / utilisation</b>		
Capital libre au début de l'exercice	113'862	165'119
Résultat annuel	51'256	37'378
Capital libre en fin de l'exercice	165'119	202'497

Les comptes de Traditions pour Demain sont établis selon les normes Swiss GAAP RPC 21, la méthode ZEWO, la loi suisse et les statuts de l'association. L'organe de révision, PRATEO (Av. du Lavaux 65, CH-1009 Pully), a révisé les comptes de l'association. Son rapport de révision et les comptes complets sont disponibles sur notre site internet : [www.tradi.info/publications](http://www.tradi.info/publications)

# NOTRE ÉQUIPE

## COMITÉ

Gaspard Nordmann  
Président

Christiane Johannot-Gradis  
Vice-présidente

Françoise Krill  
Vice-présidente

Marie Pfammatter  
Trésorière

Yves Merz  
Membre

Tony Burgener  
Membre

Cécilia Perren  
Membre

Diego Gradis  
Jusqu'au 20.06.2022

Jean-Louis Sabatié  
Jusqu'au 20.06.2022

## SECRÉTARIAT

Caridad Clemente  
Directrice

Danilo Lopez  
Coordinateur de  
projets



# UN GRAND MERCI

Traditions pour Demain a mené en 2022 d'importantes réalisations, tant sur le terrain qu'au siège. Or, c'est à nos fidèles et généreux membres et donateurs que nous le devons, ils n'ont jamais cessé de nous accorder leur confiance. Leur soutien nous a permis de poursuivre la mission de l'association, celle d'accompagner dans une perspective de coopération au développement les actions des peuples autochtones et minorités afro-descendantes d'Amérique Latine pour revaloriser leur identité culturelle et construire par là un avenir conforme à ce qu'ils sont et savent. Traditions pour Demain remercie toutes et tous de leur grande fidélité et générosité.

Nous ont soutenus en 2022 :

FEDERATION  
GENEVOISE  
DE COOPERATION

STICHTING  
HORIZON

## NOTRE ACTION DEPUIS 1986

693

PROJETS APPUYÉS

77

PEUPLES ET MINORITÉS  
ACCOMPAGNÉS

~600'000

BÉNÉFICIAIRES

**Vous aussi, soutenez les efforts des  
peuples autochtones et des minorités  
afrodescendantes pour construire  
leur avenir sur le socle de leur identité  
culturelle.**

---

En leur nom, un grand merci pour votre générosité.

IBAN : CH53 0900 0000 1001 7148 0

Don en ligne : [www.tradi.info/faire-un-don](http://www.tradi.info/faire-un-don)



**TRADITIONS  
POUR DEMAIN**

Rue Rothschild 22A

1202 Genève

+41 22 796 09 80

[tradi@tradi.info](mailto:tradi@tradi.info)

[www.tradi.info](http://www.tradi.info)

IBAN : CH53 0900 0000 1001 7148 0



Pour la bonne utilisation de vos dons,  
nous sommes certifiés Zewo